

PT - Instruções de uso para a Ortesis Frejka

Antes de utilizar esta ortese leia cuidadosamente estas instruções.

Indicações

Sub-luxación e luxación congénita de cadera. Displasia de cadera.

Instruções de adaptação

Coloque a ortese de plástico (Fig. 1) como se fosse um pañal, com as pernas separadas em abdução. Coloque o vestidito (Fig. 2) com os tirantes ao longo das costas do bebé. Cubra com o vestidito a ortese de plástico fazendo coincidir os Velcros inferiores da ortese de plástico e do vestidito para um ajuste perfeito. Para o ajuste final devem fechar-se os tirantes das costas nas hebillas de fechamento rápido atacantes. Se estivessem muito longos pode ajustá-los apertando-os até ficar à altura necessária. Por último proceda ao fechamento das 4 tiras laterais com fechamentos, ajustando-os à largura do bebé.

Precauções

Este produto tenha sido prescrito pelo seu médico. A primeira adaptação será efectuada pelo médico ou por técnico ortopédico se aquele o indicar. O médico é a pessoa capacitada para indicar a duração do tratamento. Deverá respeitar a duração de uso diário seguindo as indicações do seu médico. Não apertar demasiado. Retire o aparelho imediatamente se aparecer alteração de cor na pele ou outro problema de circulação sanguínea ou irritação da pele. Não exercer pressão nas zonas articulares. Se tem alguma dúvida, consulte a seu Médico ou ao Técnico Ortopédico que lhe tenha adaptado esta ortese. Se nota algum efeito secundário, ponha-o em seu conhecimento. Esta ortese não deve ser utilizada para outro uso diferente ao que se lhe tenha prescrito. Não permita que os meninos joguem com este dispositivo. Esta ortese não deve ser utilizada por outro paciente. A idoneidade do estado da ortese tem de ser supervisionada periodicamente por um adulto responsável. Não use cremas de uso tópico para evitar o deterioro prematuro do produto. O menino não deve levar posta a ortese durante o banho, ducha, etc.

Conselhos De Utilização:

Cuidados com a pele:

Nas zonas de apoio com pressão a pele não deve estar lesionada nem ser hipersensível. É muito importante verificar a pele do seu bebé pelo menos uma vez por dia. As zonas que deve verificar com maior cautela são: Ombros, Pescoço, Costas, Peito, Abdomem, Parte posterior dos joelhos, Pernas e Tomozelos. A utilização deste produto com medicamentos de uso tópico (cremes, talco) deverá ser verificado pelo seu médico. Por motivos de higiene e comodidade e para proteger a pele, aconselha-se o uso de camisola e uns calções largos de algodão sem costuras por baixo do aparelho.

Conselhos durante o banho

Lavar o bebé o mais rapidamente possível para que este fique o mínimo de tempo sem o aparelho. Aconselha-se uma ligeira massagem nas zonas de pressão e contacto com o aparelho para relaxar e tonificar os músculos do bebé.

Instruções De Lavagem E Manutenção:

Aconselha-se cuidar da limpeza dos velcros e retirar-lhes, fios, pelos, etc., para que se conservem as qualidades de aderência dos mesmos. Fechar todos os velcros antes de lavar o aparelho. Comprovar periodicamente que o cinto e os tensores estejam tensionados e em boas condições (sem gordura, cortes, desfiados, etc.).

Lavar à máquina, água morna. Não usar lexívia. Não passar. Não lavar em seco. Não secar na secadora. Secar numa superfície horizontal. Não estender.

Nota: Qualquer incidente grave relacionado com o produto deve ser comunicado ao fabricante e à autoridade competente do Estado-membro no qual se encontrem o utilizador e/ou o paciente.

PL - Instrukcja obsługi Poduszki Frejka

Przed użyciem ortyzy przeczytaj uważnie poniższe instrukcje.

Wskazania

Wrodzone zwichnięcie stawu biodrowego. Dysplazja stawu biodrowego.

Instrukcje adaptacyjne

Umieścić ortezę plastikową (Fig. 1) w taki sam sposób jak pieluchę, separując kończyny dolne w odwiedzeniu.

Umieścić część tekstylną (Fig. 2) z szelkami, wzdłuż pleców dziecka. Nakryć ortezę plastikową zbywającą częścią, w taki sposób by taśmy Velcro dolnej ortyzy plastikowej pasowały do taśm części tekstylnej. Dla ostatecznego dopasowania ortyzy założyć szelki i zamknąć przy pomocy klamr plastikowych. Jeśli są zbyt długie, uregulować na odpowiedni wymiar pociągając za paski. Następnie zapiąć cztery klamry na wysokości pasa dziecka.

Uwagi

Ten produkt został przepisany przez lekarza. Dopasowanie ortyzy po raz pierwszy wykonuje lekarz lub technik ortopeda jeśli tak wskazał lekarz. Lekarz jest osobą odpowiedzialną za czas trwania leczenia. Należy przestrzegać wskazówek lekarza, związanych z czasem używania ortyzy. Dla uzyskania pełnego efektu terapeutycznego, należy używać produkt o odpowiednich rozmiarach. Nie zaciskać nadmiernie ortyzy. Natychmiast zdjąć, jeśli pojawi się zmiana koloru skóry lub inny symptom złego krążenia krwi, lub jakiegokolwiek zmiany skórnej. Nie naciskać na okolice stawów. Jeśli masz jakiegokolwiek wątpliwości, skonsultuj z lekarzem, który dopasował ortezę. Jeśli występuje jakiegokolwiek skutek uboczny, natychmiast poinformuj lekarza. Orteza nie powinna być użyta do innego celu, niewskazanego przez lekarza. Nie pozwól, aby dzieci bawiły się tym aparatem. Orteza nie powinna być używana przez innego pacjenta. Stan ortyzy powinien być systematycznie sprawdzany przez odpowiedzialną osobę dorosłą. Nie używaj kremów, podczas stosowania ortyzy, w celu uniknięcia przedwczesnego zniszczenia ortyzy. Nie należy używać ortyzy w czasie kąpieli.

WSKAZÓWKI UŻYWANIA:

Ochrona skóry:

W miejscach podparcia i nacisku, skóra nie powinna być uszkodzona lub nadrażniona. Bardzo ważnym jest sprawdzanie stanu skóry dziecka przynajmniej raz na dzień. Miejsca, które powinny być sprawdzane ze szczególną uwagą: Ramiona, Szyja, Plecy, Brzuch, Miejsce zgięcia w Kolanach, Nogi i Kostki. Używanie ortyzy wraz z lekarskimi do użytku zewnętrznego (maści, pudry) powinno być omówione z lekarzem. Ze względu na higienę, komfort i ochronę skóry dziecka sugeruje się ubieranie koszulki, długich skarpet bawełnianych, bezszewnych pod ortezę.

Porady podczas kąpieli:

Myć dziecko możliwie szybko, aby czas w którym nie ma założonej ortyzy był jak najkrótszy. Radzimy rodzicom, aby robili dziecku delikatny masaż w miejscach nacisku i kontaktu ortyzy ze skórą.

Instrukcje przechowywania

Należy szczególnie dbać o czystość taśm Velcro i uważać na przyczepianie się nitów, puszków itd. dla konserwacji cech przylegania taśm velcro. Przed praniem ortyzy, zamknąć wszystkie taśmy Velcro®. Systematycznie sprawdzać, czy wszystkie pasy i taśmy są w dobrym stanie (niezałuszczone, nieprzecięte, nierozzerwane, itd.). Prac w pralce, w letniej wodzie. Nie używać wybielaczy. Nie prasować. Nie suszyć w suszarce. Suszyć na powierzchni poziomej. Nie zawieszать.

Uwaga: O wszelkich poważnych zdarzeniach związanych z produktami należy poinformować ich producenta i stosowny organ państwa członkowskiego, w którym zamieszkuje użytkownik i/lub pacjent.

FREJKA

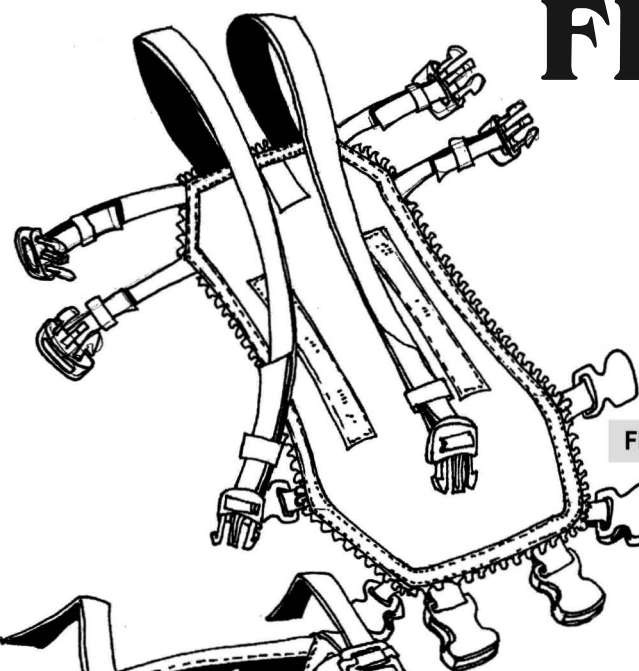


Fig. 2

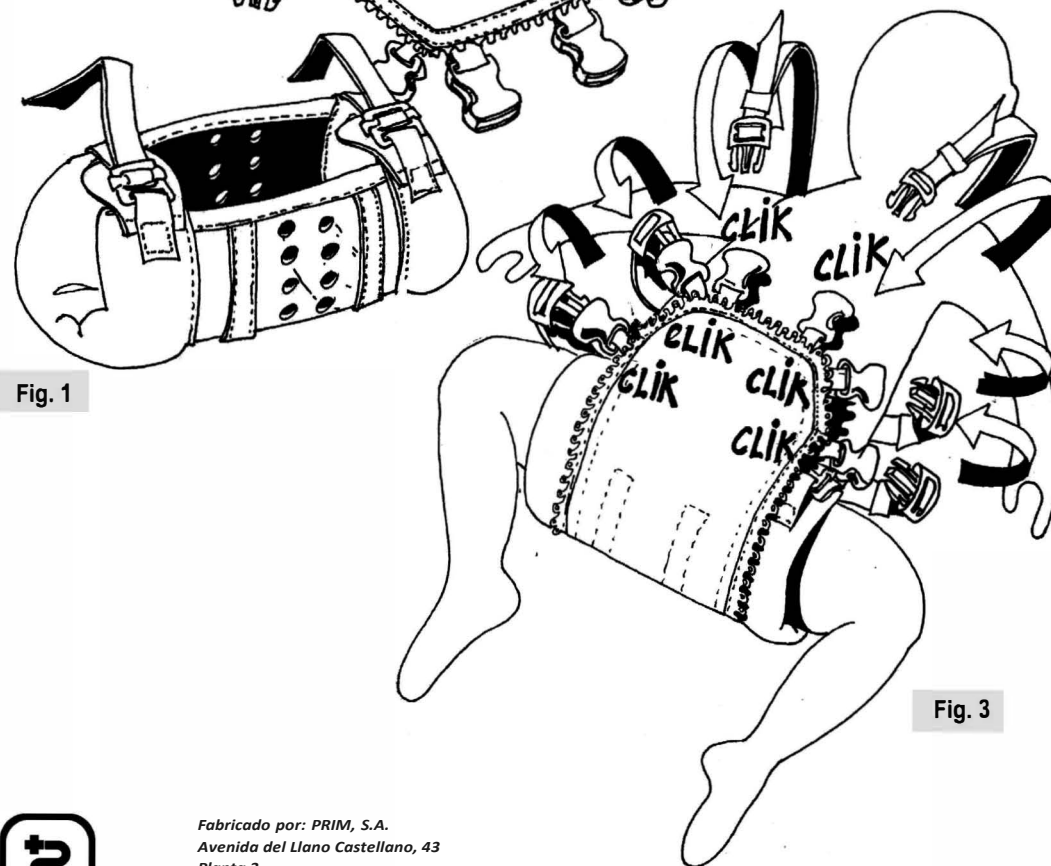


Fig. 1

Fig. 3



Fabricado por: PRIM, S.A.
Avenida del Llano Castellano, 43
Planta 3
28034 Madrid
España

IU.41.6 11/02/2022 739264



ES - Instrucciones de uso para la Ortesis Frejka

Antes de utilizar esta ortesis lea cuidadosamente estas instrucciones.

Indicaciones

Sub-luxación y luxación congénita de cadera. Displasia de cadera.

Instrucciones de adaptación

Coloque la ortesis de plástico (Fig. 1) como si fuera un pañal, con las piernas separadas en abducción. Coloque el vestidito (Fig. 2) con los tirantes a lo largo de la espalda del bebe. Cubra con el vestidito la ortesis de plástico haciendo coincidir los Velcros inferiores de la ortesis de plástico y del vestidito para un ajuste perfecto. Para el ajuste final deben cerrarse los tirantes de la espalda en las hebillas de cierre rápido delanteros. Si estuvieran muy largos puede ajustarlos hasta quedar a la altura necesaria. Por último proceda al cierre de las 4 tiras laterales con cierres, ajustándolos a la anchura del bebe.

Precauciones

Este producto ha sido prescrito por su facultativo. La primera adaptación del producto será efectuada por su facultativo o por el técnico ortopédico si aquél lo indica. El Facultativo es la persona capacitada para decidir la duración del tratamiento. Deberá respetar la duración diaria de uso siguiendo las indicaciones de su facultativo. Para ejercer un efecto terapéutico completo utilice el producto con la talla adecuada. No apretar la prenda demasiado. Quitarla inmediatamente si aparece cambio de color en la piel u otro síntoma de problema de circulación sanguínea o irritación de la piel. No ejercer presión en las zonas articulares. Si tiene alguna duda, consulte a su Médico o al Técnico Ortopédico que le haya adaptado esta ortesis. Si nota algún efecto secundario, póngalo en su conocimiento. Esta ortesis no debe utilizarse para otro uso distinto al que se le haya prescrito. No permita que los niños jueguen con este dispositivo. Esta ortesis no debe ser utilizada por otro paciente. La idoneidad del estado de la ortesis ha de ser supervisada periódicamente por un adulto responsable. El niño no debe llevar puesta la ortesis durante el baño, ducha, etc.

Consejos De Utilización

Cuidados de la piel:

En las zonas de apoyo con presión la piel no debe estar lesionada ni ser hipersensible. Es muy importante revisar el buen estado de la piel de su bebé por lo menos una vez al día. Las zonas que se deben observar con mayor cautela son: Hombros, Cuello, Espalda, Pecho, Abdomen, Parte Posterior de la Rodillas y Piernas. La utilización de este producto con medicamentos de uso tópico (Cremas, talco) deberá ser supervisado por su facultativo. No use cremas de uso tópico para evitar el deterioro prematuro del producto. Por motivos de higiene, comodidad y para proteger la piel se aconseja el uso de una camiseta de algodón sin costuras debajo del dispositivo.

Consejos durante el Baño:

Lavar al bebé lo más rápidamente posible para que esté el mínimo tiempo sin la ortesis. Se aconseja dar un ligero masaje en las zonas de presión y contacto con la ortesis para relajar y tonificar los músculos del bebé.

Instrucciones de mantenimiento

Se aconseja cuidar la limpieza de los Velcro® y prevenirlos de hilos, pelusa, etc. para conservar las características de adhesión de los mismos. Cerrar todos los Velcro® antes de lavar la prenda. Comprobar periódicamente que el cinturón y/o sensores estén tirantes y en buenas condiciones (Sin grasa, cortes, desgarraduras, etc.). Lavar a máquina, agua tibia. No usar lejías. No planchar. No lavado en seco. No secar en secadora. Secar en una superficie horizontal. No tender.

Nota: Cualquier incidente grave relacionado con el producto debe comunicarse al fabricante y a la autoridad competente del Estado miembro en el que estén establecidos el usuario y/o paciente.

ENG- Instructions of Use for the Frejka Orthosis

Read carefully these instructions before using this orthosis

Indications

Sub-luxation and congenital hip luxation. Hip dysplasia.

Fitting instructions

Place on the baby the plastic orthosis (Fig. 1) as a diaper, with legs in abduction. Place the pant (Fig. 2) with straps along the baby back. Cover the plastic orthosis with the pant making the lower Velcros of the plastic orthosis coincide with the Velcros of the pant for a perfect adjustment. For the final adjustment, close the back straps into the front quick-closing buckles. If they were too long, they can be tightened to the adequate height. Finally, proceed to close the 4 lateral straps closures, adjusting them to the width of the baby.

Cautions

The doctor/healthcare professional is the person qualified to prescribe this orthosis. The first fitting of this brace should be done by your doctor or by a technical orthopaedist. The doctor/healthcare professional is the qualified person to decide the duration of the treatment. You must follow your doctor instructions regarding the daily time of use. For a correct function, you should use the correct size of the orthosis. Do not press the orthosis too much. Take it off immediately if you observe a change of the skin colour or other problem relating to blood circulation or skin irritation. Do not exercise pressure on the articulated zones. For any doubt, consult always your doctor or the healthcare professional who fitted the orthosis. Inform your doctor if you may notice any secondary effect. This orthosis should never be used for any other use different to the one prescribed. Do not allow children to play with this device. This orthosis is designed for the use on one patient. Do not reuse on multiple patients. Considering that the patient is a baby, the state of the orthosis has to be periodically revised by a responsible adult. The baby should not wear the orthosis when bathing, having a shower, etc.

Advices for use:

Skin care:

On the pressure points, the skin should not be injured nor irritated. It is very important to revise the good state of the baby's skin at least once a day. More caution should be taken on the following areas: Shoulders, Neck, Back, Breast, Abdomen, Back Part of the Knees and Legs. The use of this product with medicaments of topic use (creams, talcum, etc.) should be supervised by your doctor. Avoid the use of creams during the treatment in order to avoid the premature deterioration of the product. For hygiene and comfort reasons and in order to protect the skin, it is advisable to use a cotton garment.

Advise during the Bath:

Bath the baby as quicker as possible in order to be the minimum time without the orthosis. It is advisable to softly massage on the pressure points and in contact with the orthosis in order to relax and tone up the baby muscles.

Care instructions

It is advisable to maintain the Velcro® free of dirt preventing them from threads, fluffs, etc, in order to keep their adhesion characteristics. Close all the Velcro® straps on the brace surface before washing the product.

Check periodically that the cinch straps are tight and in good conditions (without grease, cuts, rips, etc.).

Machine washing with lukewarm water. Do not bleach. Do not iron. Do not dry clean. Do not tumble dry. Dry on flat surface. Do not hang out.

Note: Any serious incident involving the product must be reported to the manufacturer and to the competent authority of the Member State where the user and/or patient is located.

FR - Notice d'Instructions pour l'Orthèse Frejka

Lisez soigneusement ces instructions avant d'utiliser l'orthèse.

Indications

Sub-luxation et luxation congénitale de la hanche. Dysplasie de hanche.

Instructions de pose

Placer sur le bébé l'orthèse en plastique (Fig. 1) comme s'il s'agissait d'une lange, avec les jambes en abduction. Placer la salopette (Fig. 2) avec les bretelles le long du dos du bébé. Couvrir avec la salopette l'orthèse en plastique en faisant coïncider les Velcros® inférieurs de l'orthèse en plastique avec ceux de la salopette, pour un parfait ajustage. Pour l'ajustage final, il faudra fermer les bretelles du dos sur les boucles antérieures de fermeture rapide. Si elles sont trop longues, elles peuvent s'ajuster en les serrant jusqu'à la hauteur nécessaire. Finalement, procéder à la fermeture des 4 bandes latérales avec fermetures, en les

ajustant à la largeur du bébé.

Précautions

Ce produit a été prescrit par votre médecin traitant. La première adaptation du produit sera effectuée par votre médecin traitant ou par le technicien orthopédique, si celui-là l'indique. Le médecin traitant est la seule personne qualifiée à décider la durée du traitement. Vous devrez respecter la durée quotidienne d'utilisation en suivant les indications de votre médecin traitant. Pour obtenir un effet thérapeutique complet, utilisez la taille adéquate du produit. La retirer immédiatement s'il apparaît un changement de couleur sur la peau ou tout autre symptôme de problème de circulation de sang ou irritation de la peau et en informer le médecin. Ne pas exercer de pression sur les zones articulées. Pour tout doute, consulter votre médecin ou le technicien orthopédique qui ait adapté cette orthèse. Si vous observez des effets secondaires, en informer votre médecin. Cette orthèse ne doit pas être utilisée pour autre indication que celle prescrite par le médecin traitant. Ne pas permettre que les enfants jouent avec ce dispositif. Orthèse d'usage exclusif d'un seul patient. Elle ne doit pas être utilisée pour l'usage d'un autre patient. S'agissant d'un patient infantile, la convenance de l'état de l'orthèse doit être supervisée périodiquement par un adulte responsable. Ne pas porter l'orthèse pendant le bain, la douche, etc.

Conseils D'utilisation:

Soins de la peau:

Sur les zones d'appui avec pression, la peau doit être ni blessée ni hypersensible. Il est très important de réviser le bon état de la peau du bébé au moins une fois par jour. Les parties qui doivent être observées avec beaucoup plus de précaution sont : Epaules, Cou, Dos, Poitrine, Abdomen, Partie Postérieure des Genoux et Jambes. L'utilisation de ce produit avec des médicaments d'usage topique (crèmes, talc) devra être supervisée par le médecin. Ne pas utiliser des crèmes d'usage topique pour éviter une détérioration prémature du produit. Pour des raisons d'hygiène, de commodité et pour protéger la peau, il est conseillé d'utiliser, sous le dispositif, un vêtement en coton en coton sans coutures.

Conseils pendant le bain:

Laver le bébé le plus rapidement possible pour qu'il soit le moins de temps possible sans l'orthèse. Il est conseillé de donner un léger massage sur les parties de pression et en contact avec l'orthèse pour relaxer et tonifier les muscles du bébé.

Instructions d'entretien et de lavage

Il est conseillé de prendre soin de la netteté des velcros et les prévenir de fils, peluches, etc. pour conserver leurs caractéristiques d'adhésion. Fermer tous les Velcro® avant tout lavage. Vérifier périodiquement que la ceinture et/ou tendeurs sont bien tendus et en bon état (sans graisse, coupures, déchirures, etc.). Laver à machine, eau tiède. Ne pas utiliser d'eau de Javel. Ne pas repasser. Ne pas nettoyer en sec. Ne pas sécher avec sèche-linge. Sécher sur une surface horizontale. Ne pas tendre.

Remarque: Tout incident grave associé au produit doit être signalé au fabricant et à l'autorité compétente de l'État membre où réside l'utilisateur ou le patient.

IT - Istruzioni d'uso per il divaricatore Mod.117

Prima di utilizzare questa ortesi, leggere attentamente queste istruzioni.

Indicazioni

Sub-lussazione e Lussazione di anca. Displasia di anca.

Istruzioni di applicazione

Collocare la struttura di plastica (Fig. 1) come se fosse un pannolino, con le gambe separate e addotte. Collocare successivamente la pettorina in tessuto (Fig. 2) con i tiranti che devono essere posti nella parte posteriore (schiena) del bambino. Rivestire a questo punto la struttura in plastica con la pettorina in tessuto facendo coincidere i velcri inferiori della parte plastica con quelli della pettorina in tessuto per un adeguamento corretto. Per la regolazione finale, chiudere i tiranti facendoli passare sopra le spalle del bambino ed assicurarli alle fibbie in plastica cucite nella parte anteriore della pettorina. Se il tutore è molto largo, si raccomanda di regolare l'altezza dei tiranti. Per ultimo procedere alla chiusura dei 4 tiranti laterali, regolandoli secondo la larghezza del bacino del bambino.

Precauzioni

Il medico è la sola persona qualificata per la prescrizione di questo presidio. La prima personalizzazione del prodotto, deve essere effettuata dal medico prescrittore o da un tecnico ortopedico abilitato alla sua applicazione. Il medico è la sola figura autorizzata alla decisione circa la durata del trattamento ortesico. Si dovrà rispettare la durata diurna del trattamento, seguendo le indicazioni date dal proprio medico. Per avere un effetto terapeutico completo, è necessario utilizzare la taglia corretta. In fase di applicazione non stringere troppo il tutore. Togliere immediatamente nel caso in cui si osservino cambi di colore della pelle, problemi di circolazione sanguigna o irritazioni della pelle. Non esercitare pressioni nelle zone articolari. Nel caso di dubbi consultare immediatamente il medico o il tecnico ortopedico che ha effettuato l'applicazione. Se si osservano effetti collaterali o secondari rivolgetevi immediatamente ad una di queste due figure. Questa ortesi non può essere utilizzata per un uso distinto da quello per cui è stata prescritta.

Non permettere ad alcun bambino di giocare con questo dispositivo ortopedico. L'uso di questa ortesi deve ritenersi strettamente personale. L'idoneità dello stato di questa ortesi, deve essere visionata periodicamente da una persona adulta responsabile. Non usare creme per evitare il deterioramento prematuro di questo prodotto. Durante le operazioni di igiene (doccia, bagno) si consiglia di non togliere l'ortesi.

Avvertenze Per L'uso

Cura della pelle:

Nelle zone di contatto con pressione, la pelle non deve essere lesionata o ipersensibile. E' molto importante verificare il buono stato della pelle del bambino almeno una volta al giorno. Le zone da controllare con una maggiore attenzione sono: spalle, collo, schiena, petto, addome, parte posteriore del ginocchio e gambe. L'utilizzo di questo prodotto con medicamenti ad uso topico (creme, talco) dovranno essere supervisionate dal vostro medico. Per motivi di igiene, comodità e per proteggere la pelle si consiglia l'uso al di sotto dell'ortesi, di un indumento in cotone comodo, possibilmente senza cuciture.

Consigli durante il bagno:

Nel caso in cui l'ortesi può essere tolta, lavare il bambino il più rapidamente possibile perché lo stesso rimanga il meno possibile senza il dispositivo. Prima di rivestire il presidio, si consiglia di operare un leggero massaggio delle zone sottoposte a pressione o a contatto con il tutore per rilassare e tonificare i muscoli del bambino.

Istruzioni per il corretto mantenimento

Per migliorare mantenimento e funzione delle chiusure a velcro, si consiglia di tenerle periodicamente pulite da fili, pelucchi e polvere. Chiudere le chiusure a velcro prima di ogni lavaggio. Verificare periodicamente che le parti di ancoraggio, i tensori e le altre parti del presidio siano in buone condizioni. Lavare a mano o in lavatrice con acqua tiepida. Non usare candeggina, non stirare, non lavare a secco, non asciugare nell'essiccatore. Asciugare su di una superficie orizzontale, non stendere.

Nota: Qualsiasi incidente grave relativo al prodotto deve essere comunicato al produttore e all'autorità competente dello Stato membro in cui risiedono l'utente e/o il paziente.